



# France Albanie Express



Un pont entre deux peuples entrepreneurs

Nje ure ndermjet dy popujve sipermarres

No. 5 Fevrier/Shkurt 2013

Je suis très heureux de m'adresser à vous en tant que président du Club d'Affaires France-Albanie.



Tout d'abord, Je vous présente mes vœux les plus chaleureux pour l'année 2013!

Jam shumë i lumtur t'iu adresohem në statusin e Kryetarit të Club d'Affaires France-Albanie. Fillimisht, ju transmetoj urimet e mia më të përzemërta për vitin 2013 ! (p.3)



Nouveaux membres/Anetare te rinj

Rapport d'activités annuel 2012

Raport aktiviteti vjetor 2012

Le Club France a célébré le centenaire de l'indépendance

Klub France feston 100 Vjetorin e Pavaresise

L'interview des membres /Intervista e anetareve

Atelier d'Information Albanie, Ubifrance Paris

Seminar Informues mbi Shqipërinë, Ubifrance Paris

Forum des entreprises et des organisations francophones

Forumi i kompanive dhe organizatave frankofone

**A venir/Se shpejti:**

Assemblée générale

Asambleja e pergjithshem

Salon: Agro-alimentaire, Tirana

Salloni i produkteve agroushqimore

IFG de Tirana -UN deuxième cycle EN gestion des entreprises

Nos membres/Anetaret tane

**ASSEMBLEE GENERALE  
ASAMBLEJA E PERGJITHSME**

*Club d'Affaires France Albanie*

*28/02/2013*

*18h30*

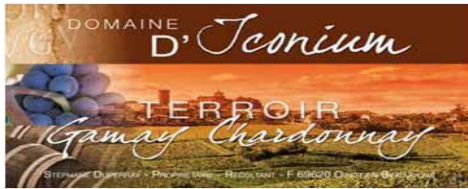
*à/tek Vila Aleksandro 1941*



« *Tous pour un, un pour tous !* »

*"Të gjithë për një, një për të gjithë!"*

Alexandre Dumas



STEPHANE DUPERRAY  
DOMAINE D'ICONIUM  
10 ROUTE DU PATIN- 69620 OINGT  
33 6 08 49 98 39  
stephane.duperray@orange.fr  
www.domaine-iconium.com



**Carrefour**

M. Pascal Belkowski  
pascal\_belkowski@carefour.com



M. Philippe David  
P.DAVID@nexter-group.com



M. Perikli Goga  
Autostrada Durrës - Tiranë, Km 5-të  
Ura e Fllakës, 150 m Rr. Nationale  
Xhafzotaj, Durrës, ALBANIA  
P.O. 528  
perikligoga@diamant.com.al  
www.diamant.com.al

**Chers amis,  
Te nderuar miq,**

**Nous avons le plaisir de vous informer que  
les nouveaux membres du Club sont :**

**Kemi kenaqesine t'ju njoftojme anetaret e  
rinj te Club:**

**STEPHANE DUPERRAY  
CARREFOUR  
NEXTER SYSTEMS  
DIAMANT shpk**

**En leur souhaitant la bienvenue, nous ne  
manquerons pas de vous tenir informés de  
nos actions à venir.**

**Duke iu uruar miresearchjen, ne do te va-  
zhdojme t'ju informojme mbi aktivitetet e  
ardhshme.**

**Pourquoi devenir membre?**

**Améliorez votre visibilité!**

**Perse te anetaresoresh?**

**Te rrisni pranine tuaj!**

Chers Amis membres du Club,

Je suis très heureux de m'adresser à vous en tant que président du Club d'Affaires France-Albanie.

Tout d'abord, Je vous présente mes vœux les plus chaleureux pour l'année 2013!

Notre Club a déjà un an d'existence, il a grandi et est devenu un Forum vraiment intéressant avec ses 32 membres. Depuis sa création en décembre 2011, le Club s'est fixé comme objectif majeur le renforcement des relations économiques entre la France et l'Albanie. Ainsi, en plus de l'amélioration constante du service offert à nos membres, nous travaillons sans relâche afin d'augmenter l'efficacité de nos opérations et maintenir nos efforts en recherche et développement de nouvelles opportunités de rencontres permettant ainsi à nos adhérents de se retrouver et de rencontrer les bons experts pour avoir plus de visibilité sur leurs affaires.

Notre plus grande fierté: la fidélité de nos membres

La satisfaction de nos membres a toujours été au centre de nos préoccupations, je vous souhaite bonne chance et je vous donne rendez-vous, le 28 février prochain, à la première Assemblée Générale pour célébrer l'excellence des hommes et femmes qui font du Club France un lieu d'affaires privilégié.

Au nom du Club France, je remercie tous ceux et toutes celles qui, de près ou de loin, contribuent au succès et au développement du Club

Au plaisir de vous y rencontrer !

Très cordialement !

Julien Roche



Të dashur miq, anëtarë të Klubit,

Jam shumë i lumtur t'iu adresohem në statusin e Kryetarit të Club d'Affaires France Albanie. Fillimisht, ju transmetoj urimet e mia më të përzemërta për vitin 2013 ! Klubi jonë ekziston tashmë prej një viti, duke u zmadhuar e transformuar në një klub vërtet interesant me 32 anëtarë. Që prej krijimit në Dhjetor 2011, Klubi ka vendosur si synimin e tij kryesor forcimin e marrëdhënieve ekonomike midis Francës dhe Shqipërisë. Rrjedhimisht, përveç përmirësimit periodik të shërbimit që i ofrohet anëtarëve të Klubit, ne punojmë në vijueshmëri për të rritur efikasitetin e punës sonë, si dhe për të fokusuar përpjekjet tona në kërkimin dhe zhvillimin e mundësive të reja të takimeve, duke i dhënë anëtarëve të Klubit shansin të kontaktohen dhe njihen me ekspertët më të mirë, për të patur një panoramë më të qartë të punës së tyre.

Krenaria jonë më e madhe : Besnikëria e anëtarëve tanë.

Kënaqësia e anëtarëve ka qënë gjithmonë në qendër të vëmendjes sonë. Ju uroj gjithë të mirat dhe ju lë takim në 28 shkurt në Asamblenë e parë të përgjithshme, për të festuar përsosmërinë e grave, të cilët me pjesëmarrjen e tyre e bëjnë Klubin e Francës një vend biznesi të privilegjuar.

Me shpresën për t'iu takuar në Asamblenë e parë të përgjithshme të Klubit!

Me respekt,

A handwritten signature in blue ink, which appears to be 'Julien Roche'. The signature is stylized and written in a cursive-like font.

**Julien Roche**

# Principaux Événements 2012

## Adhésions

A fin Décembre 2012, le CFA a enregistré 32 membres. Nous les remercions pour leur engagement indispensable au développement de notre Club.

## Événements

Au cours d'année 2012, le CFA a organisé plusieurs événements culturels et économiques. Les thèmes de ces manifestations ont été très diversifiés afin de répondre au mieux aux besoins les plus divers, quelles que soient la taille et l'activité de l'entreprise. Ces événements permettent de mieux connaître l'environnement franco-albanais, de partager son expérience et d'accéder à un réseau de personnalités franco-albanaises. Soulignons, entre autres, les interventions du Premier Ministre, M. Sali Berisha, l'ambassadeur à Tirana Mme Christine Moro, M. Yves de Gaulle Président de la CNR (Groupe GDF SUEZ), M. Michel Margnes/GDF SUEZ, M. Stefano Chmielewski /P.D-G Renault Truck, M. Jean-Patrice Bernard /P.D-G Groupe Bernard, M. Ardian Fullani, Gouverneur de la Banque Centrale d'Albanie, Christophe Lecourtier Directeur Générale d'Ubifrance, M. Michel Berson, sénateur et président du groupe d'amitiés France-Albanie, M Pierre-Yves Le Borgn, député de la 7ème circonscription des Français de l'étranger, M. Edmond Haxhinasto, vice premier ministre et ministre de l'Economie du Commerce et de l'Energie de l'Albanie, Mirela Mata de la Mission Economique, M. Georges Pédat- Président des Compagnons du Beaujolais, accompagné des Maîtres Compagnons André China, Gilles Doublier et Bernard Tomatis, Sébastien Gravé, le célèbre Chef français avec deux étoiles Michelin etc. ... En parallèle, nous avons proposé à des entreprises de tous types de témoigner de leur expérience et de leur vision du marché albanais.

L'artiste, Pierre-Yves Plat s'est retrouvé à la soirée en 2 juin dernier devant une centaine d'invités à la Galerie de Beaux Arts. Remerciements à notre Président, M. Roche et l'ensemble des participants.

La soirée de Gala du 19 Juin 2012-Fête de L'été avec ses membres, leurs conjoints et les membres potentiels a également été marquée par une participation importante afin de multiplier les opportunités de contact.

Le Club France a célébré le centenaire de l'indépendance de l'Albanie au travers des quatre grandes soirées « Beaujolais Nouveau ». Cet événement de prestige a constitué une vitrine de la France en Albanie et a réunit plus de 1000 personnes, dont: chefs d'entreprises, hommes politiques, célébrités albanaises, journalistes.

Visite en Albanie de Monsieur Pierre-Yves LE BORGN - Permanence parlementaire et Réunion publique les 9, 10 et 11 Janvier 2013. Rencontre avec les représentants du Club France , Julien Roche et Hubert de Saint Jean.

## **Anëtarësimi**

Në fund të muajit dhjetor 2012, CFA ka regjistruar 32 anëtarë. Ne i falënderojmë ata për angazhimin e tyre pasi është shumë i rëndësishëm për zhvillimin e Klubit tonë.

## **Evente**

Gjatë gjysmës së parë të vitit 2012, CFA ka organizuar disa aktivitete kulturore dhe ekonomike. Temat e këtyre eventeve kanë qene të larmishme në mënyrë që t'u pergjigjen sa me mire nevojave te ndryshme te anetareve, pavarësisht nga madhësia dhe veprimtaria e kompanisë. Këto evente kanë bere te mundur njohjen e mjedisit franko-shqiptar, ndarjen e eksperiencave duke krijuar keshtu një rrjet frankofon. Theksojme, nder te tjera, fjalimet dhe nderhyrjet e mbajtura nga kryeministri z. Sali Berisha, ambasadorja ne Tirane, znj.Christine Moro, Z. Yves de Gaulle Presidenti i CRN (Grupi GDF SUEZ), Z. Michel Margnes/GDF SUEZ, Z. Stefano Chmielewski /P.D-G Renault Truck, M. Jean-Patrice Bernard /P.D-G Groupe Bernard, Z. Ardian Fullani, Guvernator i Shqiperise, Christophe Lecourtier Drejtor i Pergjithshem i Ubifrance, Z. Michel Berson, senator dhe kryetar i grupit te miqesise France Shqiperi, M Pierre-Yves Le Borgn Anëtar i Parlamentit ne divizionin e shtate per francezet jashte atdheut, Z. Edmond Haxhinasto, Zëvendës Kryeminister dhe Minister i Ekonomisë se Tregtisë dhe Energjetikës së Shqipërisë, Z. Enno Bozdo, Zv-ministri i Ekonomisë, Energjisë dhe Tregtisë, Znj. Mirela Mata e Misionit Ekonomik, Z. Stéphane Duperray- Prodhues vere ne Oingt – pionier i Beaujolais Primeur ne Shqiperi, Z.Georges Pédat-President i urdhërit të 'Compagnons du Beaujolais', të shoqëruar nga Mjeshtrat e këtij urdhëri André China, Gilles Doublier dhe Bernard Tomatis, Sébastien Gravé, shefi i shqar francez me dy yje Michelin Artisti i njohur Pierre-Yves Plat etj. Në të njëjtën kohë, ne kemi ofruar për bizneset e të gjitha llojeve mundesive te ndajne përvojën dhe vizionin e tyre mbi tregun shqiptar

Artisti, Pierre-Yves Plat ishte në mbrëmjen e 2 Qershorit perpara rreth njëqind spektatoreve, në Galerinë e Arteve të Bukura. Falenderime te vecanta shkojne per Kryetarin tonë, Z. Roche dhe per të gjithë pjesëmarrësit.

Klubi ka organizuar një mbrëmje Gala me anëtarët, partneret e tyre si edhe anëtarët e mundshëm duke arritur ne kete menyren nje pjesmarrjeve mjaft te rëndësishme. Qellimi I mbremjes ishte shumfishimi i mundesive te kontaktit.

Klubi i Francës në Shqipëri ka festuar 100-Vjetorin e Pavarësisë së Shqipërisë përmes disa mbrëmjeve gala 'Beaujolais nouveau', të organizuar në bashkëpunim me urdhërin 'Compagnos du Beaujolais1' me Më 18 Nëntor në orën 19.00-Hotel Sheraton, 20 Nentor ne Shkoder dhe 22 Nentor ne Elbasan dhe Korce.

Visite ne Shqiperi i z. Pierre-Yves LE BORGNI - Vizite ne Parlament dhe konference per shtyp 9, 10, 11 Janvier 2013. Takim me perfaqesuesit e Club France Julien Roche dhe Hubert de Saint Jean

# Le Club France a célébré le centenaire de l'indépendance de l'Albanie

## Klubi i Francës festoi 100-Vjetorin e Pavarësisë



Le Club France a célébré le centenaire de l'indépendance de l'Albanie au travers des quatre grandes soirées -« Beaujolais Nouveau » les 18 novembre 2012 a Hôtel Sheraton, Tirana, 20 Novembre 2012, Shkodra, 22 novembre 2012, Elbasan et Korca.

Cet événement de prestige a constitué une vitrine de la France en Albanie et a réunit plus de 1000 personnes, dont: chefs d'entreprises, hommes politiques, célébrités albanaises, journalistes...

Avec la participation de Son Excellence le Premier Ministre, M. Sali Berisha, l'Ambassadeur de France Mme Christine Moro, du Producteur du Beaujolais Primeur: M. Stéphane Duperray-Viticulteur à Oingt - pionnier du Beaujolais Primeur en Albanie mais aussi, de M. Georges Pédat- Président des Compagnons du Beaujolais, accompagné des Maîtres Compagnons André China, Gilles Doublie et Bernard Tomatis, Julien Roche, Directeur General de Green Technologies et Président du Club France et Hubert de Saint Jean-Directeur Général de Société Generale Albania/Vice-président du Club France, en présence, entre autres, de personnalités albanaises et françaises



Klubi i Francës në Shqipëri ka festuar 100-Vjetorin e Pavarësisë së Shqipërisë përmes disa mbrëmjeve gala 'Beaujolais nouveau', të organizuar në bashkëpunim me urdhërin 'Compagnos du Beaujolais' me Më 18 Nëntor në orën 19.00-Hotel Sheraton, 20 Nentor ne Shkoder dhe 22 Nentor ne Elbasan dhe Korce. Ky event prestigjioz mund të konsiderohet një 'vitrinë' e Francës në Shqipëri, ku moren pjesë rreth 500 persona, ndër të cilët :sipërmarrës, politikanë, figura të njohura të Shqipërisë, gazetarë, etj...

Me pjesëmarrjen e Shkëlqesisë së tij Kryeministrit të Shqipërisë, Z.Sali Berisha, Ambasadores së Francës në Shqipëri, Znj.Christine Moro, Prodhuesit të 'Beaujolais Primeur' Stéphane Duperray, kultivues në Provincën e Oingt-pioner i 'Beaujolais Primeur' në Shqipëri, Z.Georges Pédat-President i urdhërit të 'Compagnons du Beaujolais', të shoqëruar nga Mjeshtrat e këtij urdhëri André China, Gilles Doublie dhe Bernard Tomatis, Julien Roche-Drejtor i Përgjithshëm i Green Technologies dhe President i Klubit të Francës, Hubert de Saint Jean-Drejtor i Përgjithshëm i Bankës Société Generale Albania e Zv.President i Klubit të Francës, në prezencën edhe të personaliteteve shqiptare dhe franceze.





## Atelier d'Information Albanie le 3 décembre 2012 à Paris

Inauguré par Christophe LECOURTIER Directeur Générale d'Ubifrance, M. Michel BERSON, sénateur et président du groupe d'amitiés France-Albanie, M Pierre-Yves Le BORGNI', député de la 7ème circonscription des Français de l'étranger, ainsi que l'ambassadeur à Tirana Mme Christine MORO, l'atelier a accueilli en Invité d'honneur M. Edmond HAXHINASTO, vice premier ministre et ministre de l'Economie, du Commerce et de l'Energie de l'Albanie.

L'atelier d'information Albanie, organisé par UBIFRANCE le 3 décembre à Paris, a rassemblé plus de 110 participants, représentant les entreprises et les institutions impliquées dans le développement des affaires entre les deux pays. Les expériences des entreprises françaises, Safran-Aleat, Boga and Associates, Société Générale en Albanie etc, ont été présentées aux participants lors de la conférence.

Ce partenariat a permis aux participants de mieux comprendre les particularités du marché, le climat des affaires albanais ainsi que de voir la volonté du gouvernement albanais d'élargir les relations économiques avec la France.

**Le Vice Premier Ministre M. E. Haxhinasto s'exprime**, entre autres:

-« Nous travaillons avec un objectif : donner aux entreprises françaises toutes les opportunités possibles pour venir investir, vendre, acheter, faire des affaires et nouer des partenariats en Albanie ».

Deux tables rondes ont permis à la fois de présenter les entreprises albanaises de ces secteurs, ainsi que la richesse des expertises disponibles en réseau entre les partenaires, en préalable de rendez-vous d'affaires dans l'après-midi:

- 1) Infrastructures animée par M Philippe CHATIGNOUX
- 2) Agro-industrie animée par Mme Mirela MATA

Le Club d'Affaires France-Albanie, présidé par M. Julien Roche, est en mesure d'organiser une visite personnalisée à toutes les entreprises françaises présentes à l'Atelier.





## Seminari informues mbi Shqipëri 3 Dhjetor 2012 ne Paris



Fjala e hapjes u mbajt nga Drejtori i Përgjithshëm UBIFRANCE Christophe LECOURTIER, vjoi Z. Michel BERSON, Senator dhe Kryetar i Grupit të Miqësisë Francë-Shqipëri, Z. Pierre-Yves Le BORGNE, Anëtar i Parlamentit ne divizionin e shtate per francezet jashte atdheut, si dhe Ambasadorja në Tiranë Znj Christine Moro. Seminari mirepriti te ftuarin e nderit Z Edmond Haxhinasto, Zëvendës Kryeminister dhe Minister i Ekonomisë se Tregtisë dhe Energjetikës së Shqipërisë.



Aktiviteti i organizuar nga UBIFRANCE me 3 dhjetor në Paris, mbledhi së bashku më shumë se 110 pjesëmarrës, perfaqesues te kompanive dhe institucioneve te përfshira në zhvillimin e biznesit midis dy vendeve. Ne Konferencë u prezantuan përvojat e kompanive franceze si, Safran-Aleat, Boga & Associates, Societe Generale Albania etj. Ky partneritet u mundësoi pjesëmarrësve që të njihin më mirë karakteristikat e tregut, mjedisin makroekonomik ne biznesin shqiptar, si dhe vullnetin e qeverisë dhe për të zgjeruar marrëdhëniet ekonomike me Francën.



Zëvendës Kryeministri Z. E. Haxhinasto u shpreh, ndër të tjera:

"Ne jemi duke punuar me një qëllim: T'ju ofrojmë kompanive franceze çdo mundësi qe të vijnë dhe të investojnë, të blejnë, te shesin, të bëjnë biznes dhe te forcojne partneritetin në Shqipëri".

Prezantimi I Kompanive shqiptare u mundesua ne dy tryeza te rumbullakta, ne te cilat u be e mundur edhe njohja e eksperiencave ndermjet partnereve.

- 1) Sektori i Infrastruktures - u moderua nga Z Philippe CHATIGNOUX
- 2) Sektori i Agrobiznesit - u moderua nga Znj Mirela Mata

Club d'Affaires France-Albanie, me kryetar Z. Julien Roche, mund te organizoje vizite të personalizuara për të gjitha kompanitë e pranishme ne Forum.





**CFA : Quel a été votre cursus professionnel?**

Je suis un autodidacte et toute ma vie a été une aventure humaine et technique, j'ai quitté la maison familiale à l'âge de 17 ans et j'ai suivi mon chemin qui est totalement atypique et peu commun.

Quoi qu'il en soit, je suis Cadre Dirigeant d'entreprise depuis l'âge de 29 ans et je vais en avoir 52, mes principaux secteurs d'activités ont été le maritime, la pétrochimie et depuis 10 ans le secteur minier, à chaque fois j'ai abordé toutes les facettes de l'activité, à savoir la partie technique, commerciale, logistique et administrative/juridique.



Cette expérience accumulée en France et dans de nombreux pays m'a bien été utile pour répondre au challenge Albanais que j'ai porté dès l'initio pour un Groupe de TP Français la Sté KLP Industries, actuellement propriétaire de la mine de Selenice au travers de sa filiale KLP Mines.

**CFA : Pour ceux de nos lecteurs qui ne vous connaissent pas, pourriez-vous expliquer le rôle de votre entreprise et votre réflexion générale sur l'Albanie**

Je suis le DG de la Sté Selenice Bitumi Sha que j'ai achetée pour le compte du Groupe Français KLP Industries en février 2001.

Notre Sté minière exploite, le seul gisement de bitume naturel existant en Europe, il n'y a que trois mines notables dans le monde, les deux autres sont Gilsonite dans l'Utha aux USA et le bitume de Trinidad, appelé couramment TLA (Trinidad lake Asphalt).

Notre mine existe est répertoriée depuis l'antiquité, avant la première guerre mondiale elle appartenait déjà, à une Sté Française qui l'exploitait depuis 1871. Les premières rue de Paris asphaltées l'ont été avec ce bitume !!! c'est donc une belle histoire qu'après plus de 90 ans, la mine soit de nouveau, redevenue un actif Français.

**CFA : Le CFA promet: « Adhérer au Club d'Affaires France Albanie c'est rejoindre une communauté d'affaires des entreprises françaises et albanaises ! »**

Oui je suis totalement d'accord avec ce concept, je suis contre le saupoudrage en matière stratégique et pour la technique de la tache d'huile, c'est-à-dire on part d'une petite base et on attire autour de nous, tout ce qui est potentiellement valable et valuable comme disent nos amis anglo-saxons.

**CFA : Comme membre du Club, conseillez-vous la même chose à vos clients ?**

Nous avons peu de clients Albanais car notre marché est essentiellement un marché d'exportation et donc nous remplissons un rôle économique vital pour l'équilibre de la balance des paiements de l'Albanie

**CFA : Avez-vous d'autres activités en Albanie.**

Oui je suis depuis plus de 10 ans membre de la FIAA qui est la principale association de lobbying des investisseurs étrangers, j'en ai été le vice Président puis depuis plus de 5 ans j'en suis le Président

Mon principal challenge depuis deux ans, c'est l'école Française de Tirana\*\* donc je suis le Président Fondateur, c'est un projet qui me tient particulièrement à cœur car je suis père d'une élève de CE1 et cette école qui est gérée par une Association Loi 1901 dont le nom est " Les Amis du Lycée français de Korce" est un pont entre nos deux pays et c'est un parallèle avec l'histoire.

*Pour lire toute l'interview cliquez ici: <http://www.club-france.al/index.php?cf=details&id=179&n=con&mnu=1>*

## CFA- Cili ka qënë kalvari juaj profesional ?

Jam një person autodidakt dhe e gjithë jeta ime ka qënë një aventurë njerëzore dhe teknike. Jam larguar nga familja në moshën 17 vjeç dhe kam ndjekur rrugët time që është totalisht atipike dhe jo e zakonshme, por kjo pjesë mbetet diçka personale, për të cilën nuk do të flas.



Pavarësisht të gjithave, jam pjesë e stafit drejtues që nga moshja 29 vjeçare dhe po mbush 52. Sferat kryesore të aktivitetit tim kanë qënë sfera detare, nafta dhe prej 10 vitesh sektori i minierave. Gjithmonë kam studiuar të gjitha aspektet e një aktiviteti, duke u interesuar për të njohur aspektin teknik, atë komercial, logjistik dhe administrativ/juridik.

Kjo eksperiencë e akumuluar në Francë dhe në një sërë shtetesh të tjera më ka shpërbyer për t'u përballur me tregun shqiptar, ku kam hyrë me një grup/filial të TP Francez Ste KLP Industries, aktualisht pronar i minierës së Selenicës, përmes filialit të KLP Mines.

## CFA :Për ata lexues që nuk ju njohin, mund të prezantoni rolin e ndërmarrjes suaj dhe opinionet tuaja të përgjithshme mbi Shqipërinë.

Jam Drejtori i përgjithshëm i Minierës së Selenicës Bitumi Sha që e kam blerë për llogari të grupit francez KLP Industries në muajin shkurt të vitit 2001.

Miniera jonë eksploron/shfrytëzon depozitën e vetme të bitumit natural që ekziston në Europë. Ekzistojnë vetëm tre miniera të njohura në botë, dy të tjerat ndodhen në Gilsonite në Utha të SHBA-së dhe bitumi i Trinidadit e quajtur aktualisht TLA (Trinidad Lake Asphalt-Liqeni i Trinidadit Asphalt).

Miniera jonë ekziston që nga antikiteti, përpara Luftës së parë botërore, ajo i përkiste një rrjeti minierash Franceze që e shfrytëzonte që nga viti 1871.

Rrugët e para të Parisit ishin asfaltuar me këtë bitum!!!Pra, është një histori e bukur që pas më shumë se 90 viteve, miniera u kthye sërish një ndër aktivitetet e Francës.

## CFA :CFA premton : 'Të aderosh në Club d'Affaires France Albanie do të thotë të bëhesh pjesë e një komuniteti biznesi të ndërmarrjeve franceze dhe shqiptare !'

E vërtetë, jam plotësisht dakord me këtë koncept, jam kundër fshirjes së pluhurit në aspektin strategjik dhe për teknikën e prekjës së vajit, do të thotë që pjesërisht grumbullojmë rreth vetes gjithçka të vlefshme e të vlerësuar siç shprehen miqtë tanë anglo-saksonë.

## CFA : -Si anëtar i Club d'Affaires France Albanie, do t'i këshillonit të njëjtën gjë klientëve tuaj ?

Ne kemi një numër të vogël klientësh në Shqipëri, pasi tregu ynë është në thelb një treg eksportimi, rrjedhimisht ne përbushim një rol ekonomik jetësor për ekuilibrin e balancave të pagesave në Shqipëri.

## CFA: Keni aktivitete të tjera në Shqipëri ?

Po, jam prej 10 viteve anëtar i FIAA, shoqata kryesore e lobimit të investitorëve të huaj, kam qënë Zv.Presidenti i kësaj shoqate dhe prej 5 viteve jam Kryetari i saj.

Sfida ime kryesore prej dy viteve është Shkolla franceze e Tranës, ku jam Presidenti dhe themeluesi. Është një projekt që e kam shumë për zemër, sepse jam babai i një nxënësi të CE1 dhe kjo shkollë që menaxhohet nga Shoqatë ligjore e 1901 me emër 'Miqte e Liceut Francez të Korçës' është një urë midis dy vendeve tona dhe një urë lidhëse me historinë.

## 3 questions à /3 pyetje per:

Stéphane DUPERRAY

En novembre dernier, Stéphane Duperray, viticulteur au village, s'est rendu à Tirana en Albanie pour fêter à la fois le centenaire de l'indépendance du pays mais aussi la sortie du Beaujolais nouveau qui a arrosé les soirées festives.

Në muajin nëntor të vitit të kaluar, Stéphane Duperray, kultivues verërash në krahinën e Oingt, erdhi në kryeqytetin e Shqipërisë, Tiranë për të festuar njëkohësisht 100-vjetorin e pavarësisë së Shqipërisë, por edhe për të promovuar verën e re të krahinës Beaujolais 'Beaujolais nouveau', që i ka pasuruar e dhënë freski mbërmjeve festive në Tiranë.

**Le Progres:** Quoi de neuf depuis votre retour ?

**Stéphane:** J'ai tissé de bons contacts et je suis maintenant adhérent du Club France dirigé par Julien Roche et Hubert de Saint-Jean et un partenariat est en place avec Christine Moro de l'ambassade de France. J'ai été extrêmement bien reçu et notre Beaujolais a été fort apprécié, car de grosses commandes avaient été faites pour les fêtes du centenaire et j'ai rencontré de nombreux importateurs désireux d'être partenaires.

**Le Progres:** Comment voyez-vous l'avenir ?

**Stéphane:** Il est en route avec le projet d'un jumelage communal (toutefois pas avec Oingt déjà jumelé avec 2 pays), mais j'aimerais que ce soit un village des Pierres Dorées. Il n'y a pas que l'aspect commercial car l'amitié entre les 2 pays est l'un des objectifs du Club France mais tout cela est long à mettre en place.

**Le Progres:** Qu'est-ce qui vous tient à cœur ?

**Stéphane:** Sincèrement, j'aimerais faire découvrir les vins albanais chez nous et leur proposer nos cépages français et suivre un peu les cultures sur leurs terres.

Publié par: "Le Progres"  
<http://www.leprogres.fr/beaujolais/2013/01/14/j-aimerais-faire-decouvrir-les-vins-de-l-albanie>



**Le Progres:** Çfarë të rejtash kanë ndodhur pas kthimit tuaj?

**Stéphane:** Jam pritur maksimalisht mirë dhe vera jonë Beaujolais është vlerësuar shumë, pasi u zhvilluan aktivitete gjigande për festën e 100-vjetorit në Shqipëri, ku takova një sërë impotuesish verërash, që shprehën dëshirën për të qënë partnerë. Kam krijuar kontakte të mira dhe jam tashmë anëtar i Club d'affaires France-Albanie, i drejtuar nga Julien Roche e Hubert de Saint-Jean, gjithashtu jam duke lidhur patneritet me Christine Moro nga Ambasada e Francës.

**Le Progres:** Si e shihni të ardhmen?

**Stéphane:** Është në proces një projekt binjakëzimi komunal (por, jo me Oingt, që ka realizuar tashmë binjakëzimin me 2 shtete), por do të dëshiroja që binjakëzimi të kryhej me një ndër fshatrat/krahinat e Pierres Dorées.

-Ekziston vetëm aspekti komercial, sepse miqësia midis dy shteteve është një ndër objektivat e Club d'affaires France-Albanie, por duhet kohë që e gjithë kjo të realizohet.

**Le Progres:** Çfarë keni për zemër/cilat janë dëshirat tuaja?

**Stéphane:** Sinqerisht, do të doja të promovoja/zbuloja verërat shqiptare për publikun francez, duke iu propozuar njëkohësisht traditën/varietetet tona franceze në këtë sferë dhe duke studiuar/ndjekur këtë traditë në tokat e tyre.

# Candidatures francophones spontanées Kandidatura frankofone

Pour toujours mieux servir ses membres, le Club leur distribuera par email les candidatures francophones spontanées intéressantes que nous recevons.

Si l'une ou l'autre retient votre attention, les membres sont libre de contacter eux-mêmes les candidats.

Nous mettrons aussi en ligne les CV sur le site web du Club.



Pour toute question ou information supplémentaire, merci de contacter [blerina.kazhani@club-france.al](mailto:blerina.kazhani@club-france.al)

Per t'ju sherbyer sa me mire nevojave te anetareve te saj, Klubi do t'ju shperndaje me email kandidaturat frankofone spontane me interesante.

Nese ndonje nga keto kandidaturat do t'ju terheqe vemendjen tuaj, anetaret munden ti kontaktojne vete kandidatet.

Gjithashtu, keto CV do te mund ti gjeni te publikuara te site i internetit te Klubit.

Per cdo informacion ju lutem kontaktoni [blerina.kazhani@club-france.al](mailto:blerina.kazhani@club-france.al)



24/01/2013; 10h00

à la Faculté des Langues Étrangères  
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja

"Le Département de Français de la Faculté des Langues Etrangères – Université de Tirana, a organisé le Forum des entreprises et des organisations francophones présentes en Albanie, avec le soutien de l'Agence Universitaire de la Francophonie, du Club'Affaires, de l'Ambassade de France et de l'Ambassade de Suisse "

Objet du forum:

Connaître les entreprises francophones qui exercent leur activité en Albanie

Connaître le profil du spécialiste dont elles ont besoin

Présenter les programmes de formation offerts par la Faculté des Langues Etrangères

Institutionnaliser la collaboration entre la Faculté et les entreprises/organisations francophones, pour les stages professionnels et l'éventuelle embauche des étudiants de la Faculté des Langues Etrangères par ces entreprises et organisations.

Departamenti i Gjuhës frënge i Fakultetit të Gjuhëve të Huaja – Universiteti i Tiranës, organizoi Forumin e kompanive dhe organizatave frankofone që ndodhen në Shqipëri, me mbështetjen e Agjencisë Universitare të Frankofonisë, Club Francde, Ambasadës së Francës dhe Ambasadës së Zvicrës.

Qëllimi i ketij forumi:

Njohja e kompanive frankofone që veprojnë në Shqipëri

Njohja me profilin e specialistëve që u nevojiten atyre

Paraqitja e programeve të ofruara nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja.

Institucionalizimi i bashkëpunimit ndërmjet Fakultetit dhe kompanive/organizatave frankofone, për praktikant profesional të studentëve dhe mundësinë e punësimit të studentëve të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja nga këto kompani e organizata.



**Quelques photos d'activités organisées par le Club France en 2012**



# A venir/Se shpejti

## ASSEMBLEE GENERALE ASAMBLEJA E PERGJITHSME

*Club d'Affaires France Albanie*

*28/02/2013*

*18h30*

*à/tek Vila Aleksandro 1941*

CLUB D'AFFAIRES FRANCE-ALBANIE



[www.club-france.al](http://www.club-france.al)



Cher membre/l nderuar anetar,

Venez nombreux participer à ce moment important de la vie de notre Club!

Ju mirepresim te gjithëve ne kete moment te rendesishem te Club-it tone!



SALON  
AGROALIMENTAIRE

SALLONI I PRODUKTEVE  
AGROUSHQIMORE

**Tirana**

maurice-direct.com



## UN DEUXIÈME CYCLE EN GESTION DES ENTREPRISES

### Contexte

Les années 90 ont été marquées en Albanie par de nombreuses réformes, transformations politiques, économiques et sociales. Ce pays jouit de nombreux atouts susceptibles de l'amener vers une société ouverte d'économie de marché (position géographique et volonté des acteurs). Les impératifs de bonne gestion, la privatisation en cours des entreprises, font ressortir le besoin pressant de cadres gestionnaires qualifiés. C'est dans ce contexte que des solutions devaient être envisagées en collaboration avec les établissements Albanais d'enseignement supérieur.

L'Institut Français de Gestion de Tirana (IFG de Tirana) est l'illustration concrète de cette coopération au niveau de la formation de deuxième cycle. Ont participé conjointement à ce projet important d'enseignement en Gestion des Entreprises, l'Ambassade de France en Albanie, la FNEGE (Fondation Nationale pour l'Enseignement de la Gestion des Entreprises), la **Fondation Société Ouverte pour l'Albanie (OSFA)** et les **Universités de Bordeaux IV Montesquieu et Polytechnique de Tirana (UPT)**.

Depuis 14 ans l'IFG de Tirana (auprès de l'UPT) organise le cursus intégral diplômant 'Master' - selon le Processus de Bologne - d'une durée de 12 mois à plein temps. A l'heure actuelle **255 albanais, français, russes et d'autres ressortissants ont pu suivre la formation et obtenir le diplôme.**

### Diplôme

A l'issue de cette formation, entièrement offerte en langue française, l'IAE (Institut d'Administration des Entreprises de Bordeaux) remet le 'Master' de l'Université Bordeaux IV « Montesquieu », officiellement reconnu par le Ministère Français de l'Enseignement Supérieur en tant que 'Master' Français et donc Européen en Gestion des Entreprises.

### Candidats

Cette formation s'adresse à toutes celles et à tous ceux qui:

- sont titulaires d'un titre universitaire témoignant d'un cumul d'au moins 240 crédits ou bien d'une formation bac +4;
- connaissent bien le français;
- ont la volonté et la motivation pour apprendre la gestion des entreprises.

### Comment s'inscrire

Les candidats doivent présenter auprès du secrétariat de l'IFG de Tirana (bâtiment central de l'Université Polytechnique de Tirana):

- une lettre de motivation;
- une photocopie notifiée du titre universitaire;
- un curriculum vitae.

La lettre de motivation et le CV sont préférés en langue française.

### Plan d'études

L'année académique se divise en deux semestres. Les techniques d'enseignement sont contemporaines et le programme d'études est approuvé par le Sénat de l'Université de Bordeaux IV "Montesquieu" et accrédité.

Chaque UV (Unité de Valeur) est finalisée par un contrôle des connaissances. Après le deuxième semestre, les étudiants effectuent un stage de 2-3 mois afin de rédiger un mémoire de fin d'études qui est soutenu devant le jury.

### Dossiers année 2013

Les dossiers pour l'année 2013-2014, qui débutera en deuxième semestre de l'année académique en cours, seront acceptés jusqu'à **fin février 2013**

-----  
Pour toute information supplémentaire s'adresser à

*l'Institut Français de Gestion de Tirana  
auprès de  
Université Polytechnique de Tirana  
Bâtiment Central  
1, Sheshi "Nënë Tereza" – Tiranë  
Tel/fax : (04) 22 78 161  
E-Mail : axhuvani@yahoo.com*



# Nous font confiance /Na japin besimin e tyre!

## Membres bienfaiteurs /Anetare mireberes



[www.green-technologies.biz](http://www.green-technologies.biz)



[www.societegenerale.al](http://www.societegenerale.al)

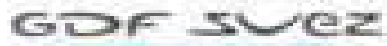
BOGA & ASSOCIATES

LEGAL • TAX • ACCOUNTING

[www.bogalaw.com](http://www.bogalaw.com)



[www.eurocopter.com](http://www.eurocopter.com)



[www.gdfsuez.com](http://www.gdfsuez.com)



[www.eads.net](http://www.eads.net)



[www.cnr.tm.fr](http://www.cnr.tm.fr)

## Partenaires strategiques /Partenere strategique



[www.aeat.com](http://www.aeat.com)



[www.emporiki.com.al](http://www.emporiki.com.al)



[www.eaglesecurityalbania.com](http://www.eaglesecurityalbania.com)



[www.amadeus-group.com](http://www.amadeus-group.com)



[www.kastrati-group.com](http://www.kastrati-group.com)



[www.ascunion.org.al](http://www.ascunion.org.al)



## Membres /Anetare



Alkesander Xhuvani  
[axhuvani@yahoo.com](mailto:axhuvani@yahoo.com)



Edvin Murati  
[edvinmurati@hotmail.fr](mailto:edvinmurati@hotmail.fr)



Mustafa Xhemalaj  
[mustducati@hotmail.com](mailto:mustducati@hotmail.com)



[www.mpay.al](http://www.mpay.al)



[gjergji@themeli.com](mailto:gjergji@themeli.com)



Mei Properties

[www.century21albania.com](http://www.century21albania.com)



[www.sheratontiranahotel.com](http://www.sheratontiranahotel.com)



[www.tashkopustina.com](http://www.tashkopustina.com)



[www.selenicebitumi.com](http://www.selenicebitumi.com)



[www.pedersenandpartners.com](http://www.pedersenandpartners.com)



[www.kalo-attorneys.com](http://www.kalo-attorneys.com)



[www.infosoftgroup.com.al](http://www.infosoftgroup.com.al)



[www.peugeot.al](http://www.peugeot.al)



[www.plus.al](http://www.plus.al)



<http://pespagroup.com>



[ysula@celesi.com](mailto:ysula@celesi.com)



Carrefour

<http://www.carrefour.com>



<http://www.nexter-group.fr>




[www.diamant.com.al](http://www.diamant.com.al)



CLUB D'AFFAIRES FRANCE-ALBANIE




[www.club-france.al](http://www.club-france.al)



**UN PONT ENTRE  
DEUX PEUPLES  
ENTREPRENEURS**

NJË URË NDËRMJET DY  
POPUJVE SIPËRMARRËS



**Twin Towers  
Bul « Deshmoret e Kombit »  
Kulla 1, kati 9, Tirana, Albanie  
Tel. +355 4 2280 471, mob. +355 684089998  
Fax.+355 4 2280 441  
NIPT : L12428451F  
e-mail: [blerina.kazhani@club-france.al](mailto:blerina.kazhani@club-france.al)  
[www.club-france.al](http://www.club-france.al)**